

# 关于日语“内”语义的认知语言学考察

曹怀娜 张佩霞

(湖南大学, 湖南省长沙市, 410082)

**摘要:** 认知语言学认为原型范畴理论及隐喻理论能为多义词的语义系统提供有力解释。本稿以原型范畴理论及隐喻理论为指导, 考察日语“内”的语义及各语义之间的关系, 以建立日语“内”的语义网络模型。经过考察, 笔者认为日语“内”的语义包含原型义的空间义, 扩展义的抽象义、时间义、状态义、过程义、范围义和指代义, 各语义之间通过隐喻建立关系, 这种隐喻关系反映了人类的认知规律。

**关键词:** 内 语义 原型义 扩展义 原型范畴理论 容器隐喻

**中图分类号:** H3 **文献标识码:** A

## 0 引言

认知语言学认为, 多义词不同的义项构成一个网络结构, 其间依赖家族相似性进行关联, 属于某个词的多个义项之间地位不平等, 某些意义比其他意义更具典型性, 新的意义以典型意义为基础通过意象图式转换、隐喻、联想等机制派生而来。<sup>1</sup>日语中用来表达方位的词并不多, 但是使用频率非常高, 因此多义性表现得非常明显, 是认知语言学的重要研究领域。多位学者围绕“上”、“下”、“中”在认知分析方面及中日对比研究方面取得了成果。“内”与“中”同样表达空间概念, 但是以日语“内”为中心的研究根据笔者的调查却尚未发现, 固然“内”相较“中”语义义项少, 使用场合和使用频率都相对较低, 但是对“内”的原型义即空间意义的研究对于丰富方位系统的认知语言学研究成果、对“内”的扩展义的研究对探索人类认知发展规律方面具有重要的意义。

关于日语“内”的先行研究还仅仅停留在各类词典及日语能力考试语法书中的记述。笔者在参考《大辞泉》(增补·新装版)、《日本语大辞典》(第二版)、《新明解国语词典》(第六版)等多部词典的基础上, 将日语“内”的语义, 总结归纳如下:

- ①表示空间内部。家の一。室一。
- ②表示抽象意义。市場一の実体経済。
- ③表示时间。一瞬の一に消えた。
- ④表示范围。三つの一から一つを選ぶ。学校一。
- ⑤表示指代意义。一则用来表示社会关系。一の会社。二则用来自称。一は嫌やわ。  
三则代指佛教或者天皇、宫中。

通过考察收集的关于“内”的语料, 笔者认为“内”的语义可以补充以下两点:

- ⑥ 状态义: 父親が元気な一に、一度一緒に温泉にでも行こうと思う。(《日语句型

<sup>1</sup>刘云红, 2011, “里”“中”“内”隐喻意义的认知语言学考察, 解放军外国语学院学报, 第34卷第3期

词典》，汉语版，P63)

⑦ 过程义：彼女は話している一に、顔が真っ赤になった。（《日语句型词典》，汉语版，P64）

以上语义分类方式，是基于原型范畴理论提出的。人们在认识世界的过程中，对事物进行归类 and 区别，这种相似性、关联性的概念化过程就叫做范畴。范畴没有明确的边界，因此“内”的有些语义之间可能存在交叉或语义不清的情况，但这正是人类认知发展是一个连绵不断的过程的体现。日语“内”不仅是多义词，而且有“ウチ”、“ナイ”、“ダイ”三种读音形式。其中，“ウチ”拥有全部的语义，“ナイ”拥有除⑤⑥⑦之外的四种语义。“ダイ”最不常用，主要用来表示范围④和代指皇宫⑤。

本稿将以日语“内”为研究对象，运用认知语言学的原型范畴理论、隐喻理论进一步梳理“内”以上七种语义，并针对各项语义之间的关系展开考察，以建立日语“内”的语义网络模型。笔者从北京日本学研究中心的中日对译语料库中，从日语原文和日语译文中双方向抽出关于“内”、“うち”的所有语料，进行处理和分析。为总结和分析“内”的全部语义，作为补充，笔者亦参考了多部词典对于“内”的记述，并有部分语料来自《现代日语书面语均衡语料库》<sup>2</sup>、《青空文库》<sup>3</sup>及《日语句型词典 汉语简体版》<sup>4</sup>。日语“内”的使用方法、使用形式多样，为便于考察，将本稿的考察范围限定如下：I. 以“X(の)+内”为主要考察形式，包括“X+の+うち”、“X+内(ウチ, ナイ, ダイ)”两种形式。II. “内”表示时间义、范围义等意义时，“以内”使用频率高，用例数量多，但与“内(ナイ)”并无大异，为了便于考察，不纳入本文的考察范围

## 1. 原型范畴理论与容器隐喻

认知语言学是 20 世纪 80 年代以来兴起的新的语言学科，主张人类是认识世界和解释世界的主体。认知语义论是认知语言学的一部分，在解释语义方面，原型范畴理论、隐喻理论能提供有力的理论支撑。人们在认识世界的过程中，对事物进行归类和区别，这种基于相似性、关联性的概念化过程就是范畴。所谓原型范畴就是，一个范畴不是由其成员共同具备的充分必要条件界定的，而是集合了范畴成员最多特征的原型和与原型有着不同程度的相似性的其他成员以及模糊不清的边界组成的，即范畴的三个组成要素：原型，其他成员及边界。原型通过相似性与其他成员关联，这种相似性可以抽象为意象图式。意象图式有多种，如容器图式、部分整体图式等。我们可以这样理解：原型和范畴内其他成员是某个意象图式的具体化，而意象图式是原型和其他成员的概念化、抽象化。容器图式是意象图式的其中之一，

<sup>2</sup> 《现代日语书面语均衡语料库》，日本国立国语研究所研制，可检索 11 种体裁的信息，共计 1 亿 480 万字。

<sup>3</sup> 《青空文库》，是将在日本国内著作权已经消灭的文学作品，或者著作权虽未消灭但其所有人允许网站上传的文学作品，收集、公开的网上电子图书馆，由富田伦生建立。<http://www.aozora.gr.jp/>

<sup>4</sup> 《日语句型词典 汉语简体版》，徐一平代表翻译，东京，くろしお出版社。

表达“容纳”这一空间概念，包括外部、内部和边界三部分。它的理论基础是将人的身体视为容器，吃饭喝水是“吃进”、“喝进”，排泄是“释放”。人类利用自身这种特点，认识了“内”的空间概念。在与世界不断互动的过程中，人类将空间概念投射到时间、状态、过程、范围、社会关系等其他领域。至于空间义如何与时间、范围等意义发生关联，则需要提到隐喻。

曾（2005）提到：“认知语言学认为，隐喻不仅是一种修辞手段，而且是一种思维方式，它体现了人们赖以思维和行为的概念系统的本质特征，是人们的认识、思维、经历、甚至行为的基础。容器隐喻是以空间概念为始发域向其他认知域或目标域进行映射进而获得引申和抽象意义的认知过程。容器隐喻把一些空间关系和性状投射到非空间的关系和性状上，不仅能使抽象和未知的概念具体化和易于被人认识，而且能启迪读者的想象力，在不相容的事物之间建立起一种相互的关联。”因此，原型范畴理论和容器隐喻可有效解释多义日语“内”的各个语义的产生及相互关系。

## 2. 日语“内”的语义分析

本稿基于原型范畴理论，将语义分为原型义和扩展义。根据辻幸夫（2002），原型是该范畴中最具典型的事例，在心理处理过程中具备以下特征：①瞬间可被想起；②长期且安定的储存在记忆中；③不约而同被众人所认可；④从幼时起就熟悉。“内”的空间义符合以上四个条件，本文认定“内”的原型义是空间义。时间义、状态义、过程义、范围义和指代义都是扩展义。扩展义基于某种相似性和空间义相关联。

### 2.1 表示空间义

空间义是日语“内”最基本的意义，表示在空间内部。人们在确定事物的位置时，总是参照另一个事物的位置。刘宁生（1994）将已确定位置的事物称为目的物，未确定位置的事物称为参照物。

（1）床の間に置並べた書籍の中には、蓮太郎のものも有る。手早くそれを机の下へ押込んでみたが、また取出して、押入の内の暗い隅の方へ隠蔽しようにした。（中日对译语料库，《破戒》，1174行）

（2）出血を起こすとどんな症状が出るの？けいれん、嘔吐、意識障害などが脳内で出血を起こすと、頭の中の圧力が上がって脳が腫れてき……。 （《现代日语书面语均衡语料库》）

（3）やがて、切符を売出した。人々はぞろぞろ動き出した。丁度そこへ弁護士、肥大な体軀を動りながら、満面に笑を含んで馳け付けて、挨拶する間も無く蓮太郎夫婦と一緒に埒の内へと急いだ。丑松も、入場切符を握って、随いて入った。（中日对译语料库，《破戒》，1023行）

（4）最初の欲望の強度より大きい稀少性の比例項を括弧のうちに記入することが出

来る。（《青空文库》，《純粹経済学要論 01 上巻》）

（5）やはり森林内では、利用者も職員もリラックスしていたのだろう。（《現代日本語書面語均衡語料庫》）

在例（1）中，“蓮太郎のもの”的空间位置确定需要参考“押入”的位置，因此“蓮太郎のもの”是目的物，“押入”是参照物，“蓮太郎のもの”的位置是在“押入”的内部。例（2）至例（5），目的物分别是“出血”、“弁護士”、“比例項”和“利用者、職員”，对应参照物分别是“脳”、“埒”、“括弧”和“森林”。“内”接在参照物后，表示目的物处在参照物的内部。当“内”表示空间义时，参照物的性质呈现出多样化的趋势，可以是三维空间（“押入”）、表示身体器官的名词（“脳”）、忽略本身三维空间特征，作为垂直平面起划分作用的事物（“埒”）、二维平面封闭空间（“括弧”）、表示“森林”等自然地理概念的名词。从发音来看这里的日语“内”可以读作“ウチ”和“ナイ”。

## 2.2 表示抽象意义

（6）マリアが嘆き悲しむ姿をみつめているうちに、ぼくの胸のうちにひとつの考えが固まって行った。（《現代日本語書面語均衡語料庫》）

（7）本来、この種の言葉の意味というのは、その社会共通意識のうちに深く沈殿しているばかりでなく、（《現代日本語書面語均衡語料庫》）

（8）言い換えれば、グローバリゼーションが進んでも、市場内の実体経済に関してはまだ足腰は弱くない。（《現代日本語書面語均衡語料庫》）

（9）その輝きのうちのいっさいを、彼女自身が享受することを。彼女の夫が永遠に良き夫で、子どもたちは永遠に良き子どもたちであることを。（中日对译语料库，《关于女人》，266 行，译文）

（10）突然、私の耳に秋雲の痛々しい泣き声が響いた。陶荘の人々は、あのような泣き声のうちに、どれほど多くの家族をみすみす死なせてきたことか！（中日对译语料库，《轮椅上的梦》，3494 行，译文）

“内”的空间概念投射到抽象意义的领域，使得以上 5 例中的参照物“胸”、“社会共通意識”、“市場”、“輝き”、“泣き声”可以和“内”共现表示抽象意义。“胸のうちに”不是指“胸”这种身体器官的内部，而是人的心（大脑）被隐喻为容器，“考え”存在其中。值得注意的是，例（9）和例（10）的用例出自汉语文章的日语译文。笔者在雅虎日本和《現代日本語書面語均衡語料庫》中检索“輝きのうち”、“声のうちに”，发现只有《現代日本語書面語均衡語料庫》出现了关于“声のうちに”的 2 条语料，分别是“その笑い声のうちに、勇気と正義のにもっているのが自分でもわかった。”和“こうした俗世蔑視の声のうちには、疑いもなく、恐ろしいまでに唯物主義的な精神が潜んでいる。”前者作者为中国人鲁迅，后者作者为荷兰人 Johan huizinga。两个句子均是日语译文，笔者认为译文的翻译受到了原文的影响。在汉语中有“声音里、歌声里”、英语中有“in his voice”的

表达。“輝きのうち”、“声のうち”等表达方式虽然较少使用（由检索雅虎日本网络搜索引擎和现代日语书面语均衡语料库未发现相关语料可知），但仍可看做自然的日语。另一面，在本稿查范围内，笔者根据参照物语义特征的不同，可以将参照物分为三类：一是表示身体器官（例（6）），二是表示客观抽象意义（例（7）、例（8）），三是表示主观抽象意义，与人的思想感情、感官有关（例（9）、例（10））。在此需要特别注意的是，“X（+の）+内”表示抽象意义，但是参照物并非都是抽象概念。如例（6）中的参照物“胸”具体有形。最后，从发音来看这里的日语“内”可以读作“ウチ”和“ナイ”。

### 2.3 表示时间义

（11）各学校同窓会から代表者として各一名以上を選抜して一週間内に出発帰国せしめることを通告した。（《现代日语书面语均衡语料库》）

时间和空间总是密不可分，空间具体鲜明，时间抽象难以把握。将时间视为容器，利用空间概念对时间进行描述，就为人类认识时间提供了途径。例 11 “一週間”是一个时段，清晰有界，人类通过隐喻将其处理为有形的容器。“うち”表示时间义时，这种与表示时间（段）的名词共起的表达方式是最为普遍的。

### 2.4 表示状态义

（12）ひまわりは留守のうちにかなり大きくなっていた。（《日语句型词典》，汉语版，P163）

（13）明るいうちはこのあたりはにぎやかだが、夜になると人通りもなくなり、1人で歩くのは危ない。（日语句型词典，汉语版，P65）

据《新明解国语词典》（第六版）记述，状态是指“人类所见、所闻、触摸和感受的事物在某个时刻形状、性质的存在状况”。例（12）和例（13）中的“留守”和“明るい”都表示状态，且状态的存续伴随着时间的持续。此时，状态被抽象为容器，处于此种状态中，便可以与“内”共起。

### 2.5 表示过程义

（14）手紙を書いているうちに、ふと彼が今日こっちに来ると言っていたことを思い出した。（日语句型词典，汉语版，P64）

（15）読み進むうちに次第に物語にのめり込んでいった。（日语句型词典，汉语版，P64）

据新明解国语词典（第六版）记述，过程是指正在进行的事物的顺序、经过。例（14）和（15）中的“書いている”、“読み進む”都是指动作进行的过程，同时也伴随着时间的持续。状态义和过程义都与时间义密切相关，但状态义和过程义侧重表达事物的性质，是时间范畴通过容器隐喻向性质范畴的投射。

### 2.6 表示范围义

（16）もちろんサテライトシステムを使えば、数メートル内の誤差で船の位置を自動修

正することは可能ではあるが、（《现代日语书面语均衡语料库》）

（17）抜き出した二通のうち、一つは女学校時代の級友である坂上時子からの手紙であった。（中日对译语料库，《あした来る人》，1181行）

（18）もともと人間は屈服させられることを好むものだが、それはある範囲内のことに限られる。（中日对译语料库，《倾城之恋》译文，184行）

（19）これでうちの先生の党内における名誉はやっと回復しました。（《现代日语书面语均衡语料库》）

范围由无数的点构成，人类利用空间概念来认识范围，将范围隐喻为容器。在这一范围内用“内”，在范围之外用“外”。这里讨论的范围可分为具体范围（例（16）、例（17））和抽象范围（例（18）、例（19））。例（16）的“数メートル”和例（17）的“二通”是具体的数量范围，特征是参照物可以用具体的数字来表示，体现着“数量是容器”的隐喻。例（18）“ある範囲内”表示在某个抽象范围内。例（19）的参照物则是组织机构。

## 2.7 表示指代义

人在社会中扮演各种角色，各个角色之间构成了不同的社会关系。人类的容器隐喻将各类社会关系视为容器，用“内”和“外”来表示亲疏关系。日语“内”不仅可以用来表示自己所属的公司、学校、团体，也可以用来表示亲疏关系和自称。在古代日语中，“内”也可以用来尊称天皇或指代宫中。

（20）その計画はうちで立てよう。（《中日/日中辞典統合版》）

（21）こなたもうち（自分ノ妻）ぢやと思し召しては、又例の我がままが出ませよう程度に。（狂・右近左近 虎寛本）（《スーパー大辞林 3.0》）

（22）うちが悪かったんや。（《スーパー大辞林 3.0》）

例（20）中，“うち”指自己所属的团体。例（21）中，“うち”指自己的妻子。例（22）的“うち”指自己，主要出现在关西方言中。

在以上的考察中，日语“内”或读作“ウチ”或读作“ナイ”，读作“ダイ”的情况尚未考察。如前所述，“ダイ”的使用频率很低，主要用来表示范围（“宇内”、“海内”、“境内”等）和代指皇宫（“内裏”、“参内”、“入内”）。至此，笔者详细分析了日语“内”的七个语义，但这七个语义的地位并不平等，那么各语义之间存在何种关系是本研究要解决的另一个问题。

## 3. 日语“内”各语义之间的关系

基于以上论述可以确定日语“内”有空间义、抽象义、时间义、状态义、过程义、范围义和指代义的七种语义，并认定原型义为空间义，扩展义为抽象义等六种。根据原型范畴理论，在“内”的语义范畴中，空间义和抽象义等其他扩展义通过相似性联系在一起。这种相似性可以抽象为容器图式。在容器图式中，空间义通过相似性与扩张义发生关联，对于这种

相似性的解释，认知语言学提供了换喻、隐喻、联想等理论。笔者主要运用隐喻特别是容器隐喻来对空间义和扩展义之间的关系进行解释。

认知语言学一直倡导“人类中心说”，人们从自身及实践经验出发，来认识世界。人类视身体为容器首先认识了“内”的空间义，以身体表面为界，身体内部称为“内”，外部称为“外”，并用来表达人和事物的内外空间关系，且“内”更注重边界。当在表达“记忆”、“意识”等抽象的意义时，人们将“记忆”等视为一个容器，此时“记忆”等抽象的意义变得具体有形，处在“记忆”之中，便可用“内”来表达。空间又分为一二三四维空间，一维空间是线，参数是点；二维空间是面，参数是线；三维空间是体，参数是面；四维空间由三维空间加上时间而来。人类处在一个四维空间中。空间与时间密不可分，无空间则无时间，无时间则无空间。从宏观来看，空间无限，从微观来看，空间有限，时间亦是如此。于是表达空间的“内”便可用来表达时间，特别是时间段。时间段有清晰的边界，更易抽象为容器，在这一点上与“内”的空间义具有相似性。

另一方面，状态义、过程义、范围义和指代义都表达了人或事物的性质。笔者认为，状态义和过程义是“内”的时间义在容器图式下的进一步投射。状态与过程的持续必然伴随着时间的持续，于是状态义和过程义也可抽象为容器，在容器内，人或事物持续着某种状态或进行某项动作。与时间义相比，状态义和过程义的重点侧重于表示人或事物的存在方式、及处于何种变化发展过程中。状态和过程虽然都伴随时间的持续，但前者强调人或事物在一个时段中的存在方式，后者强调人或事物在一个时间段中的发展进程。范围义表达事物本身的性质，具备数量特征，无数的点构成了线（“数メートル”等）、面（“山県省（内）”等）。一维空间由点构成，二维空间由线组成，在一点上，与“内”的空间义具有相似性，范围义被抽象为容器，于是表空间义的“内”可以用来表示范围义。但范围既可以是具体的，也可以是抽象的，空间义则一定是具体的。“内”的指代义主要表示人的社会关系。人类以自身为中心，以亲疏为标准来梳理社会关系。属于“亲”的社会关系抽象为一个容器，处在容器之中的人类自己或他人称为“内”，容器之外的称为“外”。

海因（Heine）等学者将人类认知世界的认知域排列成一个由具体到抽象的等级，认为这是人们进行认知域之间投射的一般规律：人 > 物 > 事 > 空间 > 时间 > 性质。根据上述讨论，笔者认为在“内”的七个语义中，空间义属于“空间”中的具体空间部分，抽象义属于“空间”阶段的抽象空间部分，时间义毋庸置疑属于“时间”，状态义、过程义、范围义和指代义则归入“性质”。则“内”的语义扩张经历了三个阶段，抽象空间为第一阶段，时间义为第二阶段，性质为第三阶段。基于以上论述，可以建立日语“内”的语义网络模型（如图1），并可用其说明各语义之间的关系。

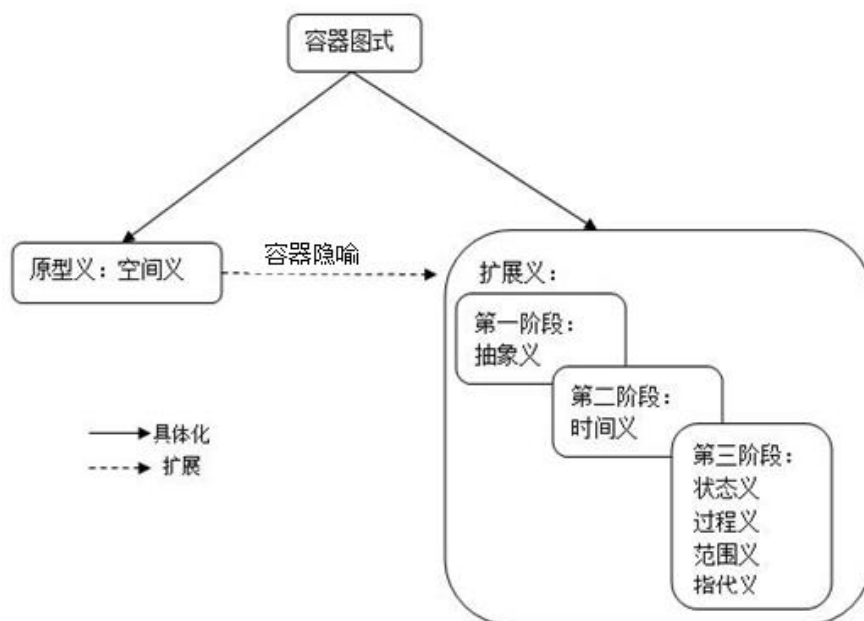


图 1

#### 4. 结论及今后的课题

本稿以原型范畴理论和隐喻理论对多义词日语“内”的空间义、抽象义、时间义、状态义、过程义、范围义和指代义进行解释，并考察了各语义之间的关系。空间义是日语“内”的原型义，抽象义等是扩展义。抽象义、时间义、状态义、过程义、范围义和指代义是原型义通过容器隐喻扩展而来。基于人>物>事>空间>时间>性质的认知规律，笔者认为，原型的扩展存在三个阶段：第一阶段是抽象义，第二阶段是时间义，第三阶段是状态义、过程义、范围义和指代义。

通过本稿的考察填补了日语对表示方位的词的研究方面的空白，但本稿只考察了“X+内”的形式，对“内+X”的形式未进行考察。此外未考虑“内”的语法功能。再者，日语“内”与汉语“内”作为同形词，语义方面也多有重合，从认知语言学角度对二者进行对比研究也非常有必要。以上三点将作为今后的课题继续研究。

#### 参考文献

- [1] 辻幸夫. 2002. 認知言語学キーワード辞典 [M]. 东京：研究社
- [2] 刘宁生. 1994. 汉语怎样表达物体的空间关系 [J]. 中国语文第 3 期
- [3] 刘云红. 2011. “里”“中”“内”隐喻意义的认知语言学考察 [J]. 解放军外国语学院学报, 第 34

卷第 3 期

- [4] 皮细庚.2011.日语概说 [ M ] .上海外语教育出版社
- [5] 王寅.2007.认知语言学 [ M ] .上海出版社
- [6] 曾广禄 , 2005. “里、内、中、外” 方位隐喻的认知分析 [ J ] .贵州师范大学学报 ( 社会科学版 ) , 2005 年第 1 期

## Title

Cao Huaina, Zhang Peixia,  
(Hunan University, Changsha / Hunan, 410082)

**Abstract:** It is considered that the prototype theory and the metaphor theory can explain the semantics system of a polysemy successfully in the field of cognitive linguistics. Based on those theories, this paper will describe and analyze every meaning of the Japanese kanji “内” and give a cognitive explanation to the relationship between the meanings to build the network model about the Japanese kanji “内”’s semantics system. In that semantics system, the prototype meaning is “inside”, the extension meanings are abstract concepts, time concept, condition concept, process concept, scope concept and pronoun. The two meanings are related by metaphor.

**Keywords:** Semantics ; The Prototype Meaning; The Extension Meaning; The Prototype Theory; Container Metaphor